

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

العدد ١٣٣ - الصادر في يوم الأحد ٤ صفر سنة ١٣٨٤ - ١٤ يونيو سنة ١٩٦٤ (السنة السابعة)

اتفاق

تجارة ودفع

بين

الجمهورية العربية المتحدة

و

المملكة الأفغانية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة الأفغانية ،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات الاقتصادية بين البلدين وتيسير التبادل التجاري ..
بينهما ، قد اتفقتا على ما يلي :

(المادة الأولى)

تبذل حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة الأفغانية
ما في وسعها لزيادة حجم التبادل التجاري بين البلدين وبالأخص فيما يتعلق
بالسلع الميئة في القاتمين (١) و (ب) المرافقتين لهذا الاتفاق .

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٩٦٣ لسنة ١٩٦٤ الصادر
بتاريخ ١٩ مارس سنة ١٩٦٤ بشأن اتفاق التجارة والدفع المعقود بين
حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة الأفغانية الموقع
في كابول بتاريخ ٩ من أبريل سنة ١٩٦٠ والكتاب المعدل للاتفاق ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة والدفع المعقود
بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة الأفغانية الموقع في كابول
بتاريخ ٩ من أبريل سنة ١٩٦٠ والكتاب المعدل للاتفاق ويعمل به
اعتبارا من ١٠/٨/١٩٦٣ وهو تاريخ تبادل وثائق التصديق عليهما ما

محمود رياض

(المادة السادسة)

في سبيل تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق ، يوافق الطرفان على التشاور فيما بينهما في كابول والقاهرة بالتناوب بشأن أية مسألة تنشأ عن اتفاق التجارة والدفع المبرم بين البلدين أو تكون متصلة به

وسيتشئ الطرفان لهذا الغرض لجنة مشتركة للتشاور على طلب أي منهما في تاريخ مناسب .

(المادة السابعة)

يحل هذا الاتفاق لمدة سنة تبدأ من تاريخ توقيعها ويجدد تلقائياً لمدة سنة أخرى تالية ما لم يخطر أي من الطرفين الآخر برغبته في إنهاء هذا الاتفاق قبل تاريخ انتهاء أية مدة سنة تسعة (٩٠) يوماً

ويعمل مؤقتاً بالأحكام الواردة فيما تقدم ليبدلها من تاريخ التوقيع ويعمل بها نهائياً بعد تبادل وثائق التصديق بين الحكومتين لهذا الغرض .

وإثباتاً لما تقدم وقع مندوبا الحكومتين المفوضان على هذا الاتفاق بموجب السلطة المخولة لهما لهذا الغرض

حرر رسمياً في كابول في ٩ أبريل سنة ١٩٦٠ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية لكل منهما حجية واحدة .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة (إمضاء)
عن حكومة المملكة الأفغانية (إمضاء (محمد شيرزاد)

القائمة حرف (١)

صادرات أفغانستان إلى الجمهورية العربية المتحدة

- (١) فواكه مجففة (زبيب - شمش - تين - فراصيا - لوز - فستق - جوز مقشور وغير مقشور - بندق مقشور وغير مقشور)
- (٢) فواكه طازجة .
- (٣) بنور الكون .
- (٤) جلود ماعز وضأن .
- (٥) شعر ماعز .
- (٦) جلود بقر .
- (٧) . . .

ليس في هذا الاتفاق أي نص يمكن تفسيره على نحو يحول دون تبادل بضائع أو سلع غير واردة في القائمتين المشار إليهما ، على أن توافق السلطات المختصة على ذلك .

(المادة الثانية)

وافق الطرفان على أن يخضع تبادل السلع والبضائع للقوانين واللوائح الخاصة بالاستيراد والتصدير المعمول أو التي قد يعمل بها في بلديهما خلال مدة سريان هذا الاتفاق .

(المادة الثالثة)

يعمل الطرفان على التحقق من أن البضائع التي يستوردها أي منهما من الآخر لن يعاد تصديرها بدون موافقة سابقة من بلد الأصل .

(المادة الرابعة)

يطبق كل من الطرفين على الآخر قاعدة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بمنتجاتها وذلك على أساس المعاملة بالمثل وتسرى هذه القاعدة على جميع الشؤون المتعلقة بالجارك بما في ذلك الرسوم والتفقات والإجراءات والمدفوعات الجمركية ، كما تسرى على جميع تراخيص الاستيراد والتصدير مع مراعاة القوانين واللوائح المعمول أو التي قد يعمل بها في كل من البلدين .

كما تسرى هذه القاعدة أيضاً على سفن البلدين فيما يتعلق برسوم الميناء التي يجرى محصيلها والمزايا التي تمنح عند دخول الموانئ ومغادرتها وكذلك القواعد المعمول بها فيما يتعلق ببقاء السفن في الموانئ .

لا تسرى أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة على ما يلي :

(أ) المزايا الخاصة التي تمنحها أو قد تمنحها في المستقبل حكومة الجمهورية العربية المتحدة لأي عضو في الجامعة العربية أو للبلاد المجاورة .

(ب) المزايا الخاصة التي قد تمنحها في المستقبل حكومة المملكة الأفغانية إلى أي بلد من البلاد المجاورة أو أية اتفاقات خاصة تعقد في المنطقة .

(المادة الخامسة)

تم جميع المدفوعات المتعلقة بالمعاملات التجارية بين البلدين بالجنه الانجليزية القابل للتحويل أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها للطرفان .

- (١٧) منتجات من البلاستيك .
- (١٨) مواد حفظ وأغذية معلبة .
- (١٩) ورق حزم وكرتون وغير ذلك من منتجات الورق .
- (٢٠) حروف الطباعة وأشرطة كربون وحبر طباعة .
- (٢١) منتجات صيدلية وعقاقير وجذور العرق سوس وزيت نخروع وخلافها .
- (٢٢) روائح عطرية ومواد تجميل .
- (٢٣) كتب ومخطوطات ومطبوعات .
- (٢٤) أفلام .
- (٢٥) أسفنج .
- (٢٦) سكر .
- (٢٧) متنوعات .

الوفد التجاري الأفغاني

[كابل في ٩ أبريل سنة ١٩٦٠]

عزيزي الدكتور رئيس الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة

خلال المحادثات التجارية التي جرت بين وفدنا في ٤ أبريل سنة ١٩٦٠ أبرز الوفد الأفغاني إمكان تصدير فواكه مجففة مختلفة وبذور الكون إلى الجمهورية العربية المتحدة وأكد وفد الجمهورية العربية المتحدة بدوره وجود سوق جيدة وطلب طيب للفواكه المجففة المختلفة وبذور الكون في الجمهورية العربية المتحدة .

لذلك قرر الوفدان اتخاذ خطوات ملموسة في هذا الصدد في سبيل زيادة تشجيع التبادل التجاري بين البلدين .

فيتخذ وفد الجمهورية العربية المتحدة عند عودته إلى بلاده التدابير اللازمة لإرسال وفديتألف من ممثلي المؤسسات المعتمدة إلى أفغانستان في أقرب وقت ممكن حتى يقابل ممثلي مؤسسات التصدير الأفغانية المعتمدة والتفاوض بشأن عقود بالكميات والأسعار وشروط بيع سلع التصدير سالفة الذكر على أساس اتفاقات طويلة الأجل .

وأكون ممتنا لكم إذا أكدتم لي أن البيان المتقدم عبر تعبيرا صحيحا عن الاتفاق الذي وصل اليه وفدانا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

إمضاء

غ. م. شيرزاد

السيد الدكتور رئيس الوفد التجاري
لجمهورية العربية المتحدة

- (٨) بذور زيقية (بذور سمسم وكان نخروع) .
- (٩) جلود .
- (١٠) قشر الفستق .
- (١١) أبو كبير (جنتيت) .
- (١٢) أعشاب طيبة (الزوفا - أزهار الورد - شكار - بذور السفرجل - العناب - المن - البهن الأبيض والأحمر - عرق سوس - الخزران) .
- (١٣) بذور الفصفصة .
- (١٤) بذور القرنفل .
- (١٥) بذور السكرية .
- (١٦) صمغ .
- (١٧) طحالب .
- (١٨) رخام .
- (١٩) متنوعات .

القائمة حرف (ب)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى أفغانستان

- (١) فطن خام وغزل القطن .
- (٢) أقشة وملابس قطنية .
- (٣) حرير صناعي وملابس وأقشة وبروكار من الحرير الصناعي .
- (٤) مصنوعات التريكو وجوارب .
- (٥) ملابس جاهزة ، خارجية وداخلية .
- (٦) غزل الصوف وملابس صوفية .
- (٧) زيت خام ومنتجاته .
- (٨) أسمنت .
- (٩) فوسفات وسور فوسفات .
- (١٠) إطارات داخلية وخارجية .
- (١١) حديد وصلب ومنتجات من الصلب .
- (١٢) جلد مدبوغ ومنتجات من الجلد .
- (١٣) تبغ ومجارير .
- (١٤) ألواح زجاج وأصناف زجاجية ومرايات .
- (١٥) مدافق وقطع غيارها .
- (١٦) مفرقات .

[كابل في ٩ أبريل سنة ١٩٦٠]

رئيس الوفد التجاري
لجمهورية العربية المتحدة

عزيزي السيد غ. م. شيرزاد

أشرف بأن أنهي إليكم كتابكم بتاريخ اليوم الآتي نصه :

مسائل المحادثات التجارية التي جرت بين وفدنا في ٤ أبريل سنة ١٩٦٠
أما وفد الوفد الأفغاني إمكان تصدير فواكه مجففة مختلفة وبنور الكون
إلى الجمهورية العربية المتحدة وأكد وفد الجمهورية العربية المتحدة بدوره
أنه يود سوق جيدة وطلب طيب للفواكه المجففة المختلفة وبنور الكون
في الجمهورية العربية المتحدة .

لذلك قرر الوفدان اتخاذ خطوات ملموسة في هذا الصدد في سبيل زيادة
تجميع التبادل التجاري بين البلدين .

لننخذ وفد الجمهورية العربية المتحدة عند عودته إلى بلاده التدابير
اللازمة لإرسال وفد يتألف من ممثل المؤسسات المتعددة إلى أفغانستان
في أقرب وقت ممكن حتى يقابل ممثل مؤسسات التصدير الأفغانية
المتعددة والتفاوض بشأن عقود بالكميات والأسعار وشروط بيع السلع
التصديرية المذكورة على أساس اتفاقات طويلة الأجل .

وأكون ممتنا لكم إذا أكدتم لي أن البيان المتقدم يعبر تعبيرا صحيحا
على الاتفاق الذي وصل إليه وفدانا .

وأؤكد أن كتابكم يعبر تعبيرا صحيحا عن الاتفاق الذي وصلنا إليه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

إمضاء

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

إلى غ. م. شيرزاد

رئيس الوفد التجاري الأفغاني

[كابل في ١٩٦١]

سيدي

وقال لما تم الاتفاق عليه بيننا ، أشرف بأن أنهي إلى سيادتكم
أن حكومة أفغانستان تقترح تعديل الفقرة الأخيرة من المادة ٧ من اتفاق التجارة
والدفع بين مملكة أفغانستان والجمهورية العربية المتحدة الموقع في ٢٠-٢٠
سنة ١٣٣٩ (٩ أبريل سنة ١٩٦٠) في كابل ، على النحو الآتي :

" حرر في كابل في هذا اليوم التاسع من أبريل سنة ١٩٦٠ من نسختين
باللغات الفارسية والعربية والانجليزية وللنص لكل من هذه اللغات حجية
واحدة وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي " .

ويصبح هذا الكتاب وتأييدكم له جزءا من الاتفاق سالف الذكر .

وسوف يسرني أن ألتقي بتأييد سيادتكم لما تقدم .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق تقديري ما

إمضاء

غ. م. شيرزاد

وزير التجارة

إلى السيد فريد أبو شادي

سفارة الجمهورية العربية المتحدة

كابل - أفغانستان

[كابل في ١٩٦١]

سيدي

أشرف بأن أنهي إلى سيادتكم تسلم كتابكم بتاريخ اليوم وهذا نصه :
"وقال لما تم الاتفاق عليه بيننا أشرف بأن أنهي إلى سيادتكم أن حكومة
أفغانستان تقترح تعديل الفقرة الأخيرة من المادة ٧ من اتفاق التجارة والدفع
بين مملكة أفغانستان والجمهورية العربية المتحدة الموقع في ٢٠-٢٠
سنة ١٣٣٩ (٩ أبريل سنة ١٩٦٠) في كابل على النحو الآتي :

" حرر في كابل في هذا اليوم التاسع من أبريل سنة ١٩٦٠ من نسختين
باللغات الفارسية والعربية والانجليزية وللنص لكل من اللغات حجية واحدة
وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي " .

ويصبح هذا الكتاب وتأييد سيادتكم له جزءا من الاتفاق سالف الذكر .

وسوف يسرني أن ألتقي بتأييد سيادتكم لما تقدم .

وردا عليه أشرف بأن أنهي إلى سيادتكم موافقة حكومة الجمهورية العربية
المتحدة على محتوى كتابكم سالف الذكر .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق تقديري ما

السفير

فريد أبو شادي

إلى السيد غ. م. شيرزاد

وزير التجارة

كابل - أفغانستان